



Kulangsu 鼓浪屿

申报世界文化遗产系列丛书

近代西人眼中的 鼓浪屿

何丙仲 辑译



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

近代西人眼中的 鼓浪屿



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

近代西人眼中的鼓浪屿 / 何丙仲辑译. — 厦门: 厦门大学出版社, 2010. 5

ISBN 978-7-5615-3419-9

I. ①近… II. ①何… III. ①厦门市-地方史-史料-近代 IV. ①K295.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 097304 号

厦门大学出版社出版发行

(地址: 厦门市软件园二期望海路 39 号 邮编: 361008)

<http://www.xmupress.com>

xmup@public.xm.fj.cn

泉州晚报印刷厂印刷

2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月第 1 次印刷

开本: 889×1194 1/32 印张: 9.75 插页: 2

字数: 260 千字 印数: 1~5000 册

定价: 30.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换



鼓浪屿申报世界文化遗产系列丛书

编委会

顾问	郑国珍					
主任	詹沧洲					
副主任	程建明	罗才福	吕参军			
委员	郑惠生	张岩	潘力方	黄珠龙	郭俊胜	
	林树枝	陈天雄	严琪	吴振志	王伟军	
	潘少奎					
主编	郑惠生					
副主编	侯卫群	詹艳清	陈娜			

序

碧波荡漾的厦门湾，浮现着方圆不到2平方公里的小岛，引吭鼓浪于九龙江道口，在风云百年的中国近现代苍桑岁月中，见证着社会变革，铭刻着历史的印记，这就是闻名遐迩的魅力之岛“鼓浪屿”。

和中国近现代特殊时空的音符，鼓浪屿以其固有的地理位置，美丽的岛屿环境，承载了外来文化与本土文化的汇聚，融化了中外文化的碰撞与价值观的交流，迅速发展成为多元文化影响下具有优美环境的近代居住区，并真实而又完整地保留在现有的文化遗产中。

民族英雄郑成功在此留下的斑斑史迹，传统村落凝聚着闽南文化的积淀……体现了鼓浪屿文化的根。

五口通商，厦门开埠，鼓浪屿迎来了阵阵寒意的同时，吸纳了来自十几个发达国家的多元文化与自我更新后不断升华的本土文化，演绎出浓郁的异国风情与升华的本土文化和平共存的特殊局面。从闽南传统式建筑到外廊殖民地式建筑、西方古典复兴式建筑、早期现代风格式建筑，最终至吸纳外来及本土不同文化之元素、建筑技术与工艺特点而形成的厦门装饰风格式建筑，在鼓浪屿缤纷纷呈，是这多种文化共存局面的真实写照。中国近现代式早期城市在此萌芽、成长，道路网络与市政设施应运而生，传统社会形态受近现代建筑与公共设施等各种外来文化的融入在此向新社会形态转变……构成了鼓浪屿多元文化的源。

正是鼓浪屿这种民族的根、多元文化的源，及其在近百年间的融汇发展，产生了“鼓浪屿文化现象”，造就了一批又一批为社会

做出卓越贡献的精英群体，涌现了使汉语摆脱了之乎者也进入白话时代的语言学家，将体育运动推上现代教育殿堂的体育家，“两脚踏中西文化，一心评宇宙文章”的文学家与世界知名的中西文化传播者，得以名字命名星体的天文学家，获得世界冠军的运动员，饮誉世界的医学家、科学家、音乐家……着实对中国近现代进程产生了难以估量的影响，亦为美丽的鼓浪屿留下了无数的宝藏，增添了无限的魅力。

鼓浪屿文化遗产保存状态显示出的这种真实性、完整性，赋予了其所具有的突出普遍价值。对照《实施世界遗产公约操作指南》第77段，使我们因此认识到，鼓浪屿符合世界文化遗产的第(ii)、(iii)、(iv)、(vi)共4条标准：

一、鼓浪屿在一个狭小但相对独立、完整的岛屿中保存下来的，与周边区域截然不同的整体空间结构、环境特征、风格多样的历史建筑和宅园设计，以及从中反映出当时的社会结构和文化形态，展示了从19世纪中叶到20世纪中叶100多年间，以闽南文化为代表的中国传统文化与外来多元文化，在文化、建筑、技术、园林景观方面广泛而深入地交流和融合，符合申报列入《世界文化遗产名录》的第2条标准。

二、鼓浪屿全方位地展现了一个处于封建社会晚期的传统聚落，在政治、社会、经济、文化、技术等众多层面向具有全球化初期特点的现代社区发展的变革历程，反映出这一进程中外来文化在异域寻求生存，以及本土文化传统在外来文化刺激下自我更新的特殊历史阶段；特别是进入20世纪后，活跃于当地和东南亚的华侨所表现出的强大创造力，使其成为19世纪末至20世纪中叶亚太地区本土文化传统，受到外来多元文化影响逐步向新社会形态转变，这一普遍时代变革的独特见证，符合申报列入《世界文化遗产名录》的第3条标准。

三、鼓浪屿完整且保存特别完好的城市历史景观在整体空间结构和环境、建筑类型、建筑风格形态、装饰特征方面，使其成为亚太地区甚至世界范围内，在多元文化共同影响下发展、完善的近代

居住型社区的独特实例，符合申报列入《世界文化遗产名录》的第4条标准。

四、鼓浪屿与一系列影响中国文化开放和文化进步的本土精英、华侨、台胞，及其相关作品、思想的产生有着直接联系，如林语堂、卢戇章、马约翰等人。他们不仅是向西方社会介绍中国传统文化的早期尝试者，其相关作品突出地体现了东西多元文化的共同影响；而且他们还积极参与当地和东南亚的政治、社会活动，对于该区域多元文化交流与融合具有重要作用，符合申报列入《世界文化遗产名录》的第6条标准。

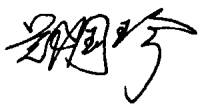
这些都充分体现了鼓浪屿不仅是厦门的、福建的文化瑰宝，也是中国的、世界的共同财富，理应受到全世界的认可和保护。今天，我们开始启动鼓浪屿申报列入世界文化遗产名录，正是旨在寻找国际通用、行之有效的管理模式来保护鼓浪屿这个弥足珍贵、富于诗意的文化之岛，进一步提升鼓浪屿文化品牌，促进海峡西岸经济区建设又好又快发展。

我们深深懂得将鼓浪屿申报列入《世界文化遗产名录》的确任重道远，颇费艰辛，其间必须以务实的态度来挖掘、整理鼓浪屿文化资源，扎扎实实做好基础性工作至关重要。编辑出版“鼓浪屿申报世界文化遗产系列丛书”，借以汇聚全球各地有关鼓浪屿外文资料的编译、重要史料的选辑、鼓浪屿文化研究的成果、鼓浪屿老照片的编印等，正是从这方面考虑。我们期盼着厦门各学科专家和国内外对鼓浪屿有深入研究专家的积极参与，真诚地希望有关的专家读者及关心爱护鼓浪屿的人们多提出宝贵意见、多提供有价值的线索，使我们这套系列丛书能越办越好。

勉以为序。

福建省文物局局长

2009年12月11日于福州



译 序

陈支平

中国的地方史或区域史研究，这些年来取得了众多的成果，十分可喜。但是也存在着一个不良的倾向，即动辄奢谈地方文化或区域文化。文化者，堂皇而大哉也！也许是出于热爱本乡土的美好愿望，地方文化或区域文化的论述，尽挑好的方面讲，优秀非凡。然而，我们如果把一些不同地方或区域的文化论述放在一起，比较比较，就会发现原来大家都一样，少有差别。比如什么历史文化积淀深厚、爱国爱乡、尊师重教、富有拼搏精神、勤劳勇敢、不屈不挠等等，是万万不能少的。自己绞尽脑汁，以为论述得面面俱到、高深俱到，可是既然大家都一样，岂不说了等于白说。

我以为，从事地方史或区域史的研究，必须脚踏实地，多做一些实实在在的工作。第一步，不妨深入到本区域的城乡各地，开展社会调查和田野调查，广泛搜集文献以及文献之外的各种资料。在拥有大量资料的基础上，才有可能进行专题性的研究工作，从而取得有所创见的成果。宏观的文化探讨，假如没有坚实的资料积累与多层面的专题性研究作为依托，必然流于空谈，于地方文化或区域文化的建设并无所补。

厦门市博物馆的何丙仲先生，可称是我的畏友。丙仲先生生活工作在厦门，眷恋乡土，热心厦门地方文化。长年以来，他利用业余时间，坚持不懈地在厦门市及其周边地区，从事地方资料的搜集工作。以一己之力，遍寻石刻文物，于2000年编纂出版了《厦门摩崖石刻》一书，详细介绍了他收集到的470多通石刻文字。2004年，他又编纂出版了《厦门碑志汇编》，辑录现厦门市政区范围内，

包括历史上曾隶属于同安县的部分地区目前所遗存的从唐、宋、元、明、清代至1949年为止的各类碑志485方，以及载录于地方志书、诸家著录和有关谱牒中的部分碑志63方。这些资料的搜集整理出版，无疑对于厦门地方历史文化的研究，将起到十分重要的促进作用。而丙仲先生在搜集整理这些资料的过程中，尝尽千辛万苦的情景，更是为一般读书人所难以体会的。余巧英在《听何丙仲讲厦门摩崖石刻》一文中写道：“何先生花甲之年，加上腿脚不便，为了搜集厦门的摩崖石刻，四处奔忙，历时多年，可谓是历尽艰辛。在云顶岩上，何先生发现了一方石刻，经过几天的描红、核对，证实那是丁一中写的六首七律诗，他兴奋得差点从人字梯上摔下。有一次，何先生跑到一户人家堂屋的香案下面抄碑文，主人误认他为梁上君子，最后还是掏出名片才洗刷‘罪名’。还有一次，何先生到乡下探访，被蚊子叮得不行，同行的人用灭蚊虫的药喷到他的腿上，结果，蚊子没灭死，何先生的腿麻得差点失去知觉。何先生都是自费下乡寻找摩崖石刻的。他说，有次从海沧坐公交车回家，时值盛夏中午，车上只有他一个人，背着一个大包，周身晒得跟民工似的。公交车师傅以为他不顾性命挣钱，一路上严厉批评，劝他要看淡名利，还批评人为财死、鸟为食亡的错误人生观。他也不好争辩，回答说：‘是是，要享受生活。’”如此执著以求，实在令人敬佩！

为了开拓厦门市地方历史文化资料的多方面来源，丙仲先生还从西方学人的许多著述中寻找相关的文献，翻译出版了[美]毕腓力著《厦门纵横——一个中国首批开埠城市的史事》。如今，他翻译的《近代西人眼中的鼓浪屿》又要出版了。相信这部译著的出版，对于深入推进厦门地方历史文化的研究，将产生重要的学术影响。

我衷心祝愿丙仲先生多多保重，健康愉快，为厦门市地方历史文化的建设作出更大的贡献。

目 录

译 序	陈支平
厦门及周边地区	(1)
一 厦门及其近邻	(1)
二 地 理	(34)
三 贸 易	(74)
厦门地理通述	(111)
地理位置	(111)
历 史	(112)
物 产	(113)
景 观	(114)
漳 州	(117)
鼓浪屿	(119)
厦门茶区	(122)
厦 门	(124)
概 况	(124)
历 史	(129)
贸 易	(143)
附 录	(147)

鼓浪屿简史·····	(165)
厦门与厦门人·····	(198)
厦门方言谚语·····	(212)
纪念杜嘉德牧师·····	(218)
杜嘉德的生平·····	(218)
杜嘉德的传教事业·····	(221)
杜嘉德厦门书信选译·····	(226)
郁约翰医生的生平业绩述略·····	(235)
一 家世与早期生活·····	(235)
二 小溪:在中国毕生事业的大门·····	(239)
三 在美国和荷兰度假·····	(244)
四 在厦门服务的第二阶段·····	(246)
五 第三阶段的工作·····	(247)
六 郁约翰医生的工作自述·····	(249)
七 临终与去世·····	(252)
仁历西在厦门生活纪略·····	(257)
在厦门五十年:厦门传教史·····	(268)
厦门传教百年史(1842—1942)·····	(287)
后 记·····	(298)

厦门及周边地区

[英] 乔治·休士著

【译者按】 本篇译自乔治·休士 (George Hughes) 所著的 *Amoy and the surrounding districts* 一书。该书 1872 年于香港梳沙印字馆 (LY De Souza & Co. 1872) 出版。作者乔治·休士系英国人，1862 年 12 月至 1865 年 4 月、1869 年 12 月至 1875 年 3 月，两度担任厦门海关税务司。任职期间，曾与清政府“通力合作”镇压一度占据漳州的太平天国侍王李世贤余部。休士通晓中国文化。该书由厦门及周边地区的历史、人文地理以及通商贸易等三个部分组成，在阐述内容的同时，作者还增加了自己在厦门的一些亲身经历，具有一定的史料价值。

一 厦门及其近邻

倭 患

由于记述明显失实，厦门及其毗邻地区的早期中文文献价值大减，至多只能算是非常不尽如人意的资料，用以勾勒出这个地方的一个历史梗概。其中可利用的史料展示了一幅令人沮丧的画面，它既有诡计、侵犯和血腥杀戮的一面，也有妄自尊大的褊狭、剥削和暴政而导致反叛和屠杀的一面。中国的史学家宣称，日本原为名叫“倭”的附庸国，在公元 670 年的唐代，即咸亨元年，才改称为日本，意为一日之始最接近旭日东升的地方。



从厦门看鼓浪屿

从唐代一直到 950—1280 年的宋代，中日之间历代都有交往，日本向中国纳贡，从未间断。但到宋代以后，日本就不再进贡，于是，元代皇帝忽必烈数度遣使去要求日本归顺。但骄傲好战的日本人，以倨傲的态度对蒙古人的索贡表示不满，认为受到蔑视和侮辱，便杀了遣贡使和他所有的随从。为了对这场屠杀进行报复，忽必烈派遣范文虎率领 10 万水师去攻打日本人。舰队在五龙山遇风沉海，许多不幸的士兵从波涛汹涌的大海里逃生，又死于日本人的屠刀之下，生还者很少。这场灾难之后，直到元代终结的 1366 年，两国之间断绝往来。^[1]

明代，为了报复这次企图侵略和征服的行为，日本人经常明火执仗地骚扰从浙江到广东的中国沿海。1368 年，明代朝廷遣使带着国书到日本查明这些骚扰的原因，这位使者处处留神，但还是遭到怠慢。日本人说，这次所说的朝贡问题已被多次提及，但朝贡必须伴以不恰当的臣属的形式，日本人无法接受，因而总是加以抵制。

1386 年，即明洪武二十年，浙江、福建和广东的沿海设置了防御卫所，浙江省奉命配备 100 艘战船，福建和广东两省各配 200 艘战船。当此之际，能干但诡计多端的宰相胡惟庸正在谋反，并寻求日本人的帮助，日本人便派僧如瑶带领四百人，乔装打扮成贡使

团前来帮忙。贡品里有一大块蜡，兵器和火药就藏在里面。此时，胡惟庸因作乱的阴谋被识破而被处斩，这些冒充的朝贡者也被抓起来并受到处罚，明朝和日本的关系再次中断。随后，明朝的开国皇帝在《实录》中写道：“列不征之国十五，日本与焉。”^[2]

1401年，即明永乐年间〔译者按：应为建文三年〕，日本前来朝贡，并带来了得体的国书〔译者按：即《善邻国宝记》〕和20个对马、台岐的首长，这些首长曾在中国沿海从事过海盗式的劫掠。^[3]从那时起，日本朝贡时总是献上抓获的海盗。贡品上覆盖的致皇帝的表文中写道：“若在臣所管辖的岛上有不守规矩的人从事海盗活动，这实非臣之所知，请求您的宽恕（请不要将他们的过错归罪于臣）。”然而，沿海的海盗骚扰频仍，直到1418年，将军刘荣在望海碇有力地挫败那些伺机掠夺者，才暂时制止了这些骚扰。这时，日本再次停止了入贡。^[4]

正统四年到八年（1459—1463）〔译者按：应为天顺三年至七年〕，日本人在两个名叫周来保和钟普福的中国叛贼的怂恿下，在台州部分地方和台明（音译）地区挑起了好几起骚乱。^[5]这些骚乱无疑是报复明朝人对日本人的不公正待遇。因为明政府极力将他们驱逐出沿海地区时，闽浙一带的百姓却欢迎这些日本人所带来的贸易，同时，也极力逃避应支付给他们的费用。严禁通番之前，在宁波和该省别的口岸掌管市舶司（The post of Superintendents of Trade），负责征饷、给货物定价的太监们遭到罢免，衙门也被撤销，他们原来行使的操纵权都落到商人手里，随后又落到那些有背景有地位的人手中，这些人对日本人赖起账来更甚于其他人。

1547年，一位名叫朱纨的巡抚即总督严禁通番，他冷酷无情地处死了那些违禁者，他的行为遭到闽浙人民的怨恨。而后他又被一位叫周亮的闽人御史检举，因为他将约九十人当作海盗处死，这些人被捕入牢并被迫协助拘捕他们的人。结果朱纨被夺官，最后自尽，禁海令从而废止^[6]。1552年，日本人在中国叛民汪直及其同伙的配合下，带着一支有数百艘船的船队在沿海地带作乱。浙江以

西，大江南北，几千里范围内同时告警。

这群倭寇猛攻昌国卫，犯太仓州，破上海，掠江阴，攻乍浦。他们劫掠金山卫，犯崇明、常熟及嘉定，翌年又自太仓掠苏州，攻松江，复沿江折回，北薄通州、泰州，陷嘉善，破崇明，复薄苏州。崇德、吴江和嘉兴相继陷落。随后他们还屯柘林，纵横来往，如入无人之境。1554年，倭寇夺舟犯乍浦、海宁，毁崇德，转掠塘栖、新市、横塘和双林。又联合新到的倭寇突犯嘉兴，但在王江泾被兵部尚书张经的军队所击败。张经杀了两千名倭寇。余寇奔回柘林，其他倭寇复掠苏州境，延及江阴、无锡，血流成河。倭寇中每十人平均只有三个日本人，其余七个是中国人。他们出入太湖，所向无敌。^[7]

倭寇所经之处都被洗劫一空。虽受到挫败，但他们沿途一路烧杀抢掠，1556年，倭寇引兵南下，如恐怖的幽灵出现在浯屿这个汛地。同安、惠安和南安一带顷刻间荒无人烟。福宁州受敌，倭寇攻陷福安、宁德之后，于1557年围攻福州一个月，福清、永福的村镇相继陷落并被捣毁，倭患席卷兴化，又突入漳州辖县，潮州府甚至连广州城都风闻警报。^①

《厦门志》、《泉州府志》或厦门和漳州的中文史书，对这些血腥侵扰本地的记述本该是最全面的，然而，这些文献中的记载却非常贫乏，少得可怜。除时间、地点和事件，别的东西很少记录下来。根据这些史书所记，1369年倭寇首次来犯漳州，^[8]其结果及随后的多次进攻大多记载不详。然而从前后事件来判断其经过并不难。从那时起至1552年，倭寇似乎没有再来过这个地方，1552年倭寇横扫仙游县和安溪县。1556—1557年，倭寇的劫掠行为已见记载。1559年，倭寇再次攻掠泉州、同安、惠安和南安等州县的村镇。翌年，泉州再次遭到攻击，惠安县陷落，知县身亡，死伤众多士卒百姓。1561年，泉州城再遭猛攻，这座城由于其地理位置

① 引自《海国图志》，一种中文地理图志，其中有世界各国简述。

及其明显孤立无援的境况，似乎一再成为攻击的对象。随后，倭寇攻同安，遇到顽强的抵抗，据说该城被围困了四个月^[9]。1562年，同安最终沦陷，同时沦陷的还有南安，两个城市均遭到杀戮，劫掠一空。倭寇据城40天后，一把火把两城烧掉，扬长而去。此时，倭寇为了便于突袭大陆后能及时地转移而占据了南澳。据载，倭寇在那里建房，盘踞一年，但他们占据南澳诸岛的时间可能更长。1563年，倭寇似乎攻下了富庶的重要城市漳州府，复掠同安县，并在晋江县焚毁大量房屋。1564年倭寇在漳州屠杀了许多官吏、士卒和百姓，1567年又一次洗劫此地，杀掠三天。在不断侵扰掠夺沿海地区200年之后，倭寇终被戚继光将军驱除。戚将军智勇双全，于1569年在泉州击退倭寇并给予沉重的打击，1572年再次全歼一个200人的倭寇团伙。^[10]从这个时候起，这个地区的编年史中就没有再出现倭寇一词。万历年间（1571—1619）[译者按：应为1573—1620年]，倭寇占据了台湾部分地区，并盘踞到万历末年，才被荷兰人驱逐。

倭寇粗野而狡诈，手段似乎比对手略胜一筹，他们就凭借这些诡计来迷惑和误导敌人。他们用武装船队载满货物，伪装成和平友善的遣贡使，以便能够在中国沿海不设防的地方找到一个隐蔽的口岸，以伺机为非作歹。他们让打前哨的倭寇四处佯攻以引诱敌人开火，当敌人的弓箭和弹药耗尽时再向他们进攻。他们丢弃一些战利品、酒和女人作诱饵以使敌军进入他们的埋伏圈。他们在城墙外搭云梯准备攻城，而次日清晨市民们却发现围城者不战自退，转而在几英里以外发动掠夺侵袭。他们让明朝俘虏穿上倭寇的衣服去打前阵，这些人的舌头被结起来连母语都说不清楚，因此，万一逃跑或是受伤，注定都会被自己的同胞杀死。倭寇联合本地海盗和暴徒发动残暴而血腥的侵袭，当地的老百姓不会忘记这一切，直到现在，厦门的家庭主妇还用“倭人来了”或“日本仔来了”这样的话来吓唬那些不听话的顽童。

荷兰人骚扰

约于1622年，荷兰人占据澎湖列岛，并在那里筑造堡垒，导致更大的麻烦产生。荷兰人的这一行为并不讨好，它威胁着马尼拉与中国之间的商业贸易，也干涉到西班牙人的利益，对于葡萄牙人在澳门与日本之间的贸易也是一种威胁。而对中国人来说，这是“一个无休止且无法容忍的伤害”。明朝皇帝断然要求荷兰人从澎湖撤出。而荷兰人方面，他们所要求的“仅仅是与中国之间的自由贸易，并禁止中国人和西班牙人在马尼拉进行贸易”。关于这些问题的谈判始终没有成效，荷兰人为了强迫中国人与其经商，当下派遣8艘船过海，到中国沿海烧杀抢掠，“许多残忍的行为就这样干出来，好多沿海的村庄遭到蹂躏，耶稣基督的名字也蒙受了玷污”。^①谈判又重新开始，荷兰舰队的指挥官凯扎仑（Keizerroon）派一名使者到厦门，他受到隆重的接待，但被要求下跪叩头，“这样旁观者就可以听到他的脑袋瓜撞地那清脆的声音”，他委婉地拒绝了这个古老的习俗，讨论也随之再次中断。于是，荷兰人封锁泉州以阻止商船前往马尼拉，这种行为有点类似“人身攻击的谬误”。^[1]荷兰舰队指挥官再到福州，在那里他被告知，只要荷兰人久踞澎湖，就不许中国人与他们通商，但作为让他们撤出澎湖的代价，准许他们到台湾修筑城堡（中国人直到公元1430年之前尚不了解此地，政府也没有派兵驻守），这个提议被接受了。1624年，荷兰人签署和平协议，在获得全部经商特权的同时，还拥有了对中国和日本贸易的一个转口港。

郑芝龙

从1624年到1644年，内乱和外患搅扰着中国。1644年，北京陷落，满洲人登基。接下来，15个省份有12个省归降，福建省

^① 《中国丛报》第6卷，第584页。